



**Ana Luisa
Amaral**

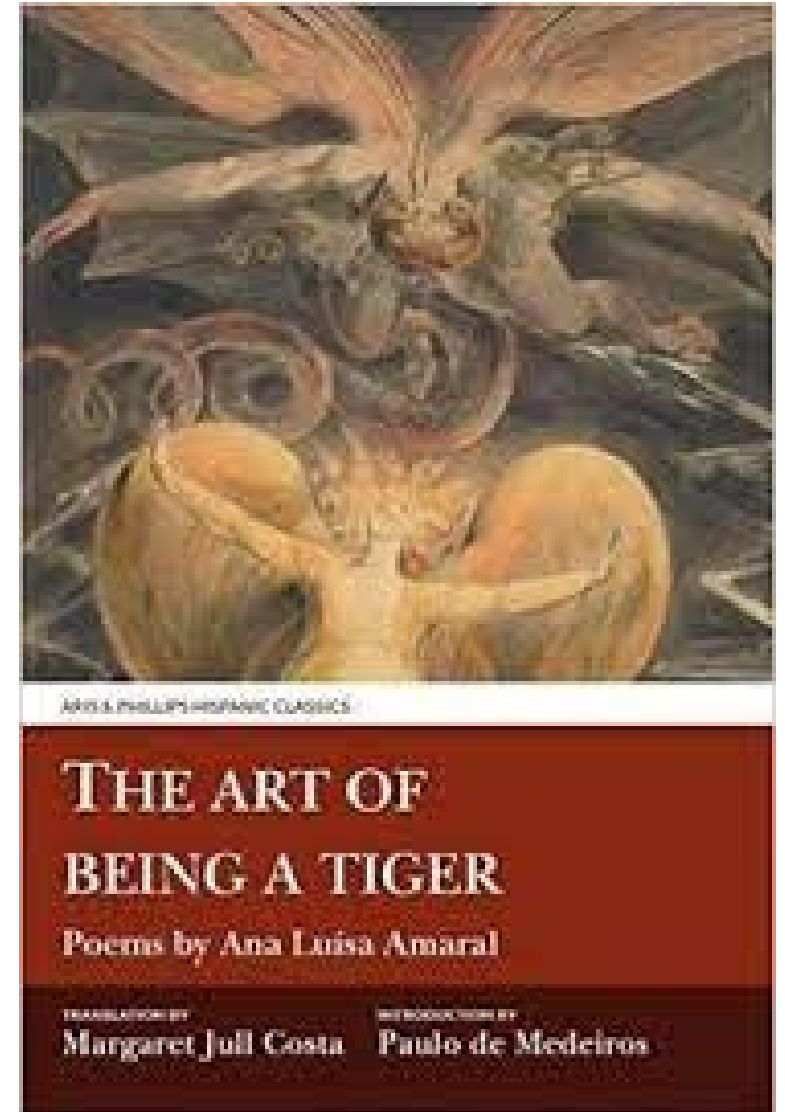
Sobre a vida

- **poetisa portuguesa**
- Nasceu em **Lisboa**, em 5 de abril de **1956**
- Vive em **Leça da Palmeira** (Porto)
- **tradutora** da literatura inglesa e americana (Emily Dickinson, William Shakespeare, etc.).
- **professora** de Literatura e Cultura Inglesa e Americana na Faculdade de Letras da Universidade do Porto
- Conhecida no estrangeiro: as suas obras são traduzidas **nos países como Alemanha, o Brasil, a Colômbia, a Eslovênia, Espanha, França, a Holanda, Itália, o México, o Reino Unido, a Suécia, a Venezuela, Hong Kong**



Sobre a obra

- **Minha senhora de quê**, Fora do Texto, 1990; reed., Quetzal, 1999
- **Coisas de partir**, Fora do Texto, 1993; reed., Gótica, 2001
- **Epopeias**, Fora do Texto, 1994
- **E muitos os caminhos**, Poetas de Letras, 1995
- **Às vezes o paraíso**, Quetzal, 1998; reed. 2000.
- **Imagens**, Campo das Letras, 2000
- **Imagias**, Gótica, 2002
- **A arte de ser tigre**, Gótica, 2003
- **Poesia Reunida 1990-2005**, Quasi, 2005
- **A gênese do amor**, Campo das Letras, 2005; 2ª edição, 2006
- **Entre dois rios e outras noites**, Campo das Letras, 2008
- **Inversos**, Poesia 1990-2010, Dom Quixote, 2010
- **Vozes**, Dom Quixote, 2011; 2ª edição, 2012; 3ª edição, 2015
- **Escuro**, Assírio & Alvim, 2014
- **E Todavia**, Assírio & Alvim, 2015
- **Mundo**, Assírio & Alvim, 2021 (no prelo)



Literatura infantil

- **Gaspar, o Dedo Diferente e Outras Histórias**, (ilust. Elsa Navarro), Campo das Letras, 1999
- **A História da Aranha Leopoldina**, (ilust. Elsa Navarro), Campo das Letras, 2000
- **A Tempestade**, (ilust. Marta Madureira), Quidnovi 2011 - Plano Nacional de Leitura
- **Como Tu**, (ilust. Elsa Navarro), Quidnovi, 2012 (música de António Pinho Vargas, piano por Álvaro Teixeira Lopes, vozes de Pedro Lames, Rute Pimenta e Ana Luísa Amaral - Plano Nacional de Leitura
- **Lengalenga de Lena, a Hiena**, (ilust. Jaime Ferraz), Zero a Oito, 2019



Testamento „Minha senhora da que“

Vou partir de avião

E **o medo das alturas** misturado comigo

Faz-me tomar **calmantes**

E ter **sonhos confusos**

Se eu **morrer**

Quero que **a minha filha** não se esqueça de mim

Que alguém lhe cante mesmo **com voz desafinada**

E que lhe ofereçam **fantasia**

Mais que um horário certo

Ou uma cama bem feita

Dêem-lhe amor e **ver**

Dentro das coisas

Sonhar com sóis azuis e céus brilhantes

Em vez de lhe ensinarem **contas de somar**

E a **descascar batatas**

Poletím **letadlem**

A **strach z výšek** i ze sebe samé

Musím si vzít **prášky na uklidnění**

A budu mít **zmatené sny.**

Až **umřu,**

tak **chci, aby má dcera,** na mě nezapomněla.

Ať jí někdo zpívá **stejným rozladěným hlasem**

Ať jí někdo dá **fantazii.**

To je **více než pevná pracovní doba**

Nebo vzorně ustlaná postel.

Dějte ji lásku a naučte ji **vidět do jádra věci.**

Snít o modrých sluncích a blyštivém nebi.

Místo **správných součtů**

Či **loupání brambor.**

Testamento „Minha senhora da que“

Preparem minha filha **para a vida**

Se eu morrer de avião

E ficar despegada do **meu corpo**

E for **átomo livre lá no céu**

Que se lembre de mim

A minha filha

E **mais tarde** que diga à sua filha

Que eu voei **lá no céu**

E fui **contentamento deslumbrado**

Ao ver na sua casa as contas de somar erradas

E as batatas no saco esquecidas

E íntegras.

Připravte mou dceru **na život.**

Až zahynu v letu

A odpojím se od **svého těla**

A budu **volným atomem tam v nebi.**

Ať si na mě vzpomene

Má dcera

A později, ať poví své dceři,

Že jsem byla **tam v nebi** a

Odtamtud sledovala

Oslněná a spokojená

že jsou příklady špatně spočítané a

Brambory, že jsou zapomenuté v igelitce a neoloupané.




<https://www.youtube.com/watch?v=7iJvlgNW0KI&t=15s>

Image ns

Poema de Ana Luísa Amaral com narração de Mundo Dos Poemas

Estragas-me a paz.
E eu preciso das minhas solidões,
de bocados mentais sem ti.

Rušíš můj klid
Potřebuji samotu
a chvíli být i bez tebe.



0:14 / 1:44

- **estragar** - zničit
- **a paz** – klid, mír
- **precisar de** -
potřebovat
- **a solidão** - samota
- **(um) bocado** -
kousek
- **mental** - duševní
- **sem** – bez tebe

Imagens

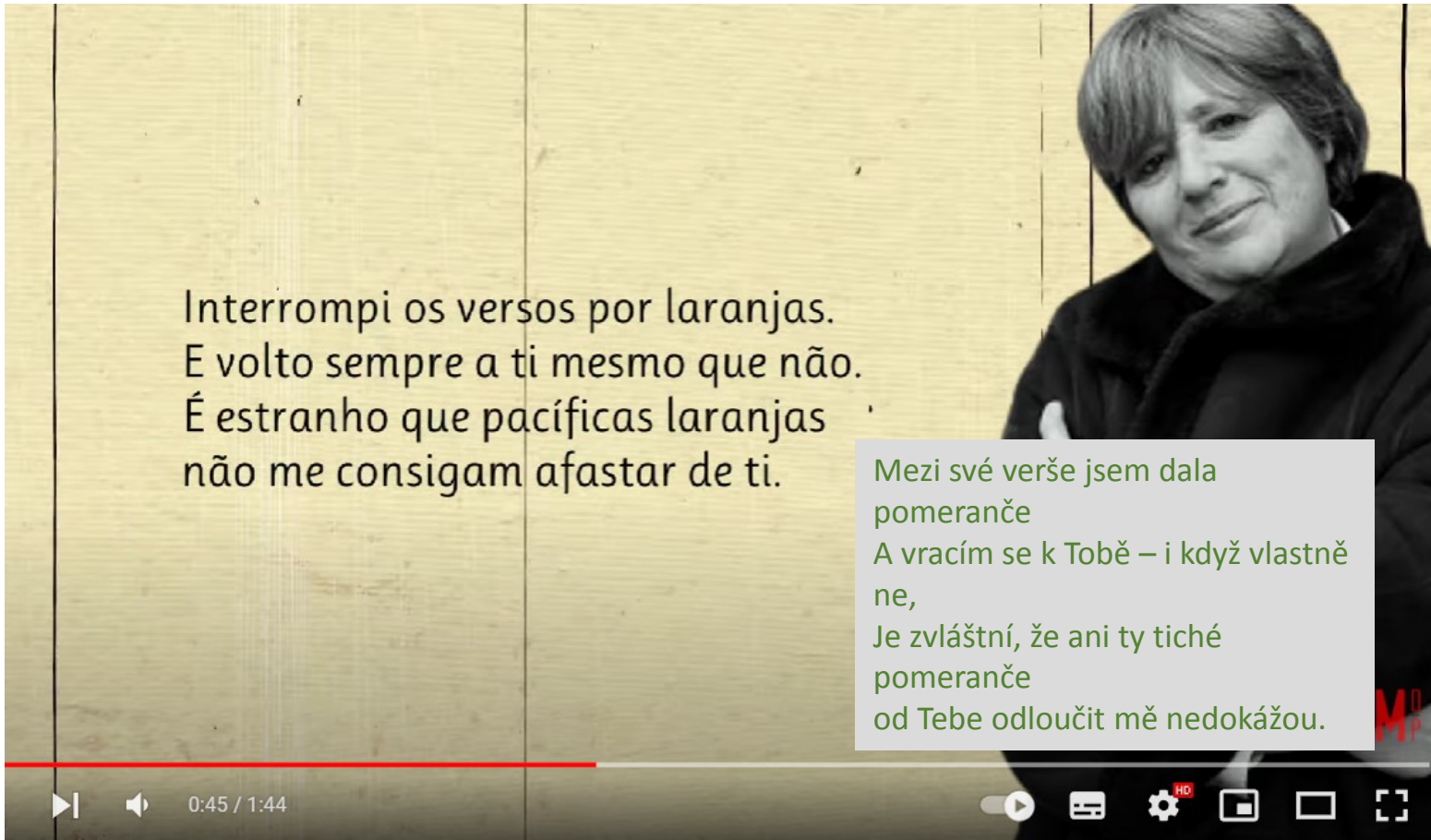
Começo a ser doença obsessiva
ao repetir-me por poemas isto:
as tuas invasões à minha paz.
(Podia até em jeito original
pôr aqui umas notas sobre ti:
cf., vide: textos tal e tal)
Mas é que a minha paz fica toda
estragada quando te penso amor..

Začínám být posedlá,
když v básních opakuji stále to
stejně,
že vkrádáš se to mého ticha tu
a tam v mých básních
(a mohla bych na tebe říct i jiné
věci).
Ale když můj klid je opravdu
přerušen jen myšlenkou na
tebe, lásko.

Começar a (+ inf.) začít
Doença obsessiva -
obsedantní nemoc
Repetir - opakovat
Poema - báseň
Invasão - invaze
Podia (poder) – mohla
bych
Jeito original – originální
způsob
Pôr notas – udělat pár
poznámek
Sobre ti – o tobě
Ficar estragado – být
zkažený
Pensar - myslet

0:23 / 1:44

Imagens



Interrompi os versos por laranjas.
E volto sempre a ti mesmo que não.
É estranho que pacíficas laranjas
não me consigam afastar de ti.

Mezi své verše jsem dala
pomeranče
A vracím se k Tobě – i když vlastně
ne,
Je zvláštní, že ani ty tiché
pomeranče
od Tebe odloučit mě nedokážou.

Interromper - přerušit

Laranjas - pomeranče

Voltar –vrátit se

Mesmo que – přestože, i když

Estranho - zvláštní

Pacífico - klidný

Conseguir - dokázat

Afastar de – vzdálit od


Imagens

Imagens | Poema de Ana Luísa Amaral com narração de Mundo Dos Poemas

Stisknutím **Esc** ukončíte režim na celou obrazovku.

E que senil te pendure outra vez
na mesma corda, as molas sempre
iguais,
e que se chove corra a apanhar-te, não
te vás desbotar ou romper, ou sei lá, por
húmida metáfora ou bolorenta ima
de cordel.

At' tě staroba pověsí na stejnou
prádelní šňůru a připne stejnými
kolíčky. A až bude pršet, at' tě rychle
sundá. Nesmíš se ale hned roztrhat
nebo rozdrolit či tak něco, jen díky té
mokrě metafoře a zatuchlému
provazu.



Senil – starý, senilní
Pendurar-pověsit
Outra vez - jindy
Mesma corda- stejný provaz
A mola- - kolík
Igual- stejný
Chover- pršet
Correr- běžet
Apanhar- chytit, posbírat
Desbotar- rozdrolit se
Romper- prasknout,
Húmido- vlhký
Bolorento- zatuchlý
Imagem - obraz
Cordel - provaz

Imagens

Imagens | Poema de Ana Luísa Amaral com narração de Mundo Dos Poemas

Mas é que não és tu:
sou eu que ando estragada:
as minhas solidões não as preciso'
e a minha paz, coitada,
já teve a mesma sorte
que os bocados mentais de que falava

**NO VERSO TRÊS DA PÁGINA
ANTERIOR.**

To ne ty.
To já jsem stále zkažená.
Tu samotu - tu nepotřebuji,
Můj klid, ubohý
Měl také to štěstí
Co měly ty chvíle duše bez tebe, o
kterých jsem mluvila ve třetím verši na
předchozí straněš

1:15 / 1:44

A sorte – štěstí

Falar – mluvit

Falava – mluvila jsem

Página anterior – předchozí strana



<https://www.youtube.com/watch?v=e8Dkheer3uU>